

JEGYZŐKÖNYV

Készült: A Veszprém Megyei Német Önkormányzat testületének **2010. június 24-én 16⁰⁰** órai kezdettel Veszprémben, a **Német Házban** (Thököly u. 11.) megtartott **nyilvános üléséről.**

Jelen voltak: Dr. Albert Vendel elnök
Oszvald József elnökhelyettes
Hofferné Hanich Erika
Schindler László
Weisz Tibor képviselő

Jelen voltak továbbá: Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó fordító
Krámlí János testületi ügyek referense, jegyzőkönyvvezető

Távolmaradásukat bejelentették: Babits Emil, Scheer József, Ruppert Béláné és Tihanyiné Baki Zsuzsanna képviselők

Dr. Albert Vendel

Köszöntötte a testület ülésén megjelent képviselőket, a meghívottakat és a hivatal munkatársait.

A jelenléti ív alapján megállapította, hogy a 9 fő képviselő közül 5 fő az ülésen megjelent, az ülés határozatképes, a testület ülését megnyitotta.

Ismertette a napirendet.

Megkérdezte, van-e más javaslat a napirendre vonatkozóan.

Mivel más javaslat nem hangzott el indítványozta, hogy a testület döntsön az ülés napirendjének elfogadásáról.

A testület tagjai közül jelen volt 5 fő képviselő.

Ezt követően a Veszprém Megyei Német Önkormányzat 5 igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül meghozta az alábbi

15/2010. (VI.24.) MNÖ határozatot

A Veszprém Megyei Német Önkormányzat 2010. június 24. ei ülésének napirendjét az alábbiak szerint állapította meg:

1. Döntés szerződésmódosítási kérelemről a nemzetiségi regiszter német nyelvű fordítására vonatkozóan
2. Vegyes ügyek

Határidő: azonnal

Felelős: Dr. Albert Vendel elnök

Napirendek tárgyalása:

1. Döntés szerződésmódosítási kérelemről a nemzetiségi regiszter német nyelvű fordítására vonatkozóan

Dr. Albert Vendel

Emlékeztetett az előző ülésen kiosztott - dr. Szilágyi Anikó által írt - levélre, melyben új feltételekkel szeretne megbízási szerződést kötni, az eddigi fix összegű 500 000 Ft megbízási díj helyett leütött karakterre vetítve 2 forintban szeretné a költségeit érvényesíteni.

Ismertette a korábban kötött megbízási szerződést, mely mind a 48 német nemzetiségi település anyagának fordítására 10-10 ezer forintot irányoz elő és további 20 ezer Ft egyéb költségekkel egészíti azt ki. Az ajánlott új feltételekkel számolt összeg közel 8-szorosát tenné ki az eredeti megállapodásban foglaltaknak, melynek fedezetére a testület 4 évi költségvetése sem lenne elegendő.

Megadta a szót Dr. Szilágyi Anikónak.

Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó

Elmondta, hogy a tavalyi barnagi nemzetiségi rendezvényen kérte meg őt dr. Albert Vendel a regiszter német nyelvre történő lefordítására. A felkérésre úgy bólintott rá, hogy akkor még fogalma sem volt róla, hogy az mivel jár. Az anyag megismerését követően arra a következtetésre jutott, hogy olyan fordító kellene, aki történelemben és néprajzban egyaránt járatos. Segítségképpen bevont egy hölgyet, aki most fog szülni, és egy anyanyelvi lektort. A természetföldrajzi rész fordításával már végeztek, mely már olvasható a honlapon. Eddig 5-6 falu teljes anyagát kapta meg fordításra.

Ezért javasolta azt, hogy mennyiség arányos díjazásban állapodjanak meg, vagy pedig a magyarul elkészített anyagokat összefoglaltan, lerövidítve fordíthassák németre. Hangsúlyozta, rendkívül érdekes, de ugyanakkor nagyon időigényes munka.

Már több alkalommal felvetette - tekintettel arra, hogy folyamatos változásokról van szó, - hogy olyan gazdát kellene találni, akinél a weblap folyamatos karbantartás biztosított. Meglátása szerint az eddigi kis iroda nincs erre a mukára igazán felkészülve. Szerinte legjobb lenne egy stabil alapokon nyugvó intézményt felkérni erre a feladatra.

Dr. Albert Vendel

Elmondta, hogy ő 16 oldallal számol településenként és ez szerepel az eredeti megállapodásban is. Amennyiben dr. Szilágyi Anikó karakterszámra vonatkozó javaslatát veszik figyelembe, úgy kiszámolva 4 millió forintot tenne ki, amire költségvetésben nem lehet fedezetet találni.

Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó

Felvetette ismételten, mit szól ahhoz a testület, ha nem szó szerinti fordítást végeznének és kihagynának bizonyos ismétléseket. Példaként említette, hogy ugyanarról a szokásról, hagyományról több település vonatkozásában is írnak. Ha ez a megoldás nem megy, akkor viszont az összegben kell mindenképpen emelni.

Schindler László

Véleménye szerint olyan megoldást kell találniuk, amellyel megmaradhat az eredeti terjedelem.

Dr. Albert Vendel

Úgy kalkulált, ha 0,50 Ft-ot számítanának karakterenként, akkor 1 millió forint lenne az összköltség, amelynek fedezete biztosítva van a költségvetésben. Megkérdezte dr. Szilágyi Anikót, hogy ez az ajánlat számára elfogadható-e.

Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó

Válaszában elmondta, hogy 0,50 Ft/leütésenként számára elfogadható ajánlat.

Megjegyezte, hogy a herendi és a porvai anyag csak német nyelven érkezett, azt viszont magyarra kell fordítaniuk.

Dr. Albert Vendel

Tekintettel arra, hogy a 2009. VII. 10-én aláírt megbízási szerződés teljesítési határideje lejárt, így egy új megbízási szerződés megkötését javasolta, mely tartalmazza a megbízottal történt - díjtételre vonatkozó - új megállapodást az alábbiak szerint:

4. A Megbízott a fenti megbízást, mint egyéni vállalkozó vállalja, és tudomásul veszi, hogy a megbízás teljesítéséért karakterenként 0,50 forint – legfeljebb összesen 1 millió forint – megbízási díj illeti meg oly módon, hogy a részére átadott magyar szövegű anyag a fordítás során nem kerül rövidítésre.

Mivel további kérdés, hozzászólás nem hangzott el, kérte, hogy a megbízási szerződés megkötésére vonatkozó határozati javaslatot fogadják el.

A testület tagjai közül jelen volt 5 fő képviselő.

Ezt követően a Veszprém Megyei Német Önkormányzat 5 igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül meghozta az alábbi

16/2010. (VI.24.) MNÖ határozatot

A Veszprém Megyei Német Önkormányzat a nemzetiségi regiszter német nyelvre történő fordítására vonatkozó 2009. VII. 10-én aláírt megbízási szerződést felülvizsgálta és a mellékletben szereplő megbízási szerződést fogadta el új díjtétellel az alábbiak szerint „A Megbízott a fenti megbízást, mint egyéni vállalkozó vállalja, és tudomásul veszi, hogy a megbízás teljesítéséért karakterenként 0,50 forint – legfeljebb összesen 1 millió forint – megbízási díj illeti meg oly módon, hogy a részére átadott magyar szövegű anyag a fordítás során nem kerül rövidítésre.

A testület felkéri elnökét, hogy a határozatban foglaltaknak megfelelően járjon el.

Határidő: azonnal

Felelős: Dr. Albert Vendel elnök

4. Vegyes ügyek:**Dr. Albert Vendel**

Felhívta a jelenlevők figyelmét arra, hogy a soron következő kisebbségi önkormányzati választásokhoz szükséges választói jegyzékbe vételhez szükséges kérelmek beküldési határidője július 15-e. A múlt hét végi zárást követően a korábbi nemzetiségi településekhez

képest 30-cal kevesebben érték el a szükséges küszöbértéket (30 fő). Kérte a jelenlevőket, hogy a határidő betartására környezetükben is hívják fel a figyelmet.

Sajnálattal tájékoztatta a testület tagjait, hogy a megyei közösség 3 pályázatát a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Közalapítvány nem támogatta, így a megyei fesztivált, a városlódi minősítő versenyt és a városlódi tábort. Ennek megfelelően még szorosabb gazdálkodást kell folytatni a német önkormányzatok megyei közösségének.

Örömmel jelentette be, hogy a Lovassy László Gimnázium nemzetiségi tagozatán 32 tanulóból 13 fő kitűnő érettségi bizonyítványt szerzett és 28 diák emelt szintű német érettségit tett, mely felsőfokú német nyelvvizsgával egyenértékű.

Az ülést órákor berekesztette, minden jelenlevőnek megköszönte a részvételt.

K.m.f.

Dr. Albert Vendel
elnök

Oszvald József
elnökhelyettes

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a **Veszprém Megyei Német Önkormányzat** (8200 Veszprém, Megyeház tér 1., képviseli: Dr. Albert Vendel elnök), mint **megbízó** (továbbiakban: Megbízó), másrészről Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó egyéni vállalkozó (8291 Barnag, Fő u. 19.), mint **megbízott** (továbbiakban: Megbízott) között.

Felek 2009. július 10. napján megbízási szerződést kötöttek a nemzetiségi regiszter magyar nyelvű anyagának német nyelvű fordítására. A szerződés teljesítési határideje – 2009. december 31. – egyik félnek sem felrőható okból eredménytelenül telt el, a megszünt szerződésből a feleknek egymással szemben nem merült fel követelése.

A Megbízónak továbbra is szándékában áll a nemzetiségi regiszter német nyelvű fordításának elkészítése, ezért a felek az alábbiakban állapodnak meg:

1. Megbízott vállalja a Megbízó által elkészített nemzetiségi regiszter magyar nyelvű anyagának német nyelvű fordítását, a magyarnak megfelelő rendszerezését.
2. A Megbízott a részére átadott magyar nyelvű anyag fordítását folyamatosan készíti el, azt a honlapot készítő Fazekas & Fazekas Kft részére folyamatosan átadja.
A feladat elvégzése érdekében szükséges konzultációra a Megbízót keresi meg.
3. A Megbízott vállalja, hogy a 48 településre vonatkozó fordítási feladatot 2011. június 30-ig befejezi.
4. A Megbízott a fenti megbízást, mint egyéni vállalkozó vállalja, és tudomásul veszi, hogy a megbízás teljesítéséért karakterenként 0,50 forint – legfeljebb összesen 1 millió forint – megbízási díj illeti meg oly módon, hogy a részére átadott magyar szövegű anyag a fordítás során nem kerül rövidítésre.
5. Jelen szerződés a határozott idő leteltével szűnik meg.
6. Megbízottat a megbízás elvégzéséért a 4. pontban meghatározott díjazás illeti meg. A Megbízó a fenti összeget – a Megbízott által kiállított számla ellenében, teljesítésigazolást követően –30 napon belül utalja át a Megbízott számlájára. A teljesítés arányában Megbízott részszámla benyújtására jogosult. A megbízási díj tartalmazza a megbízással kapcsolatban felmerülő költségeket is.
7. Megbízott a tőle elvárható legnagyobb gondossággal és körültekintéssel jár el, a reá bízott ügyeket és információkat szükség esetén bizalmasan kezeli.
8. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezései az irányadók.

9. A jelen szerződést a felek elolvasták, mindenben akaratukkal egyezőnek találták és helybenhagyólag aláírták.

Veszprém, 2010. június 24.

Dr. Albert Vendel s.k.
Megbízó

Dr. Szilágyiné dr. Kósa Anikó s.k.
Megbízott

Ellenjegyezte:

Dr. Zsédényi Imre
megyei főjegyző